

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Verwaltung.

Actes administratifs.

Königl. Großherzoglicher Beschluß

vom 28. September 1846, Nr. 1781,

wodurch die Schwesternschaft der Damen von der heil. Sophia zu Luxemburg ermächtigt wird, den Namen Schwesternschaft von Unser Lieben Frauen anzunehmen.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c. &c. &c.

Haben,

Nach Einsicht des Kaiserlichen Decrets vom 3. Messidor des Jahres XII, über die Aufhebung der religiösen Ordensgesellschaften;

Nach Einsicht des Kaiserlichen Decrets vom 12. Juli 1807, durch welches die Gesellschaft der barmherzigen Frauen, bekannt in der Diocese von Metz unter dem Namen der Frauen oder Schwestern von der heiligen Sophia gestattet worden ist;

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 28 septembre 1846, N° 1781,

qui autorise la CONGRÉGATION DES DAMES DE Ste-SOPHIE à Luxembourg à prendre le nom de CONGRÉGATION de NOTRE-DAME.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu le décret impérial du 3 messidor an XII sur la suppression des congrégations religieuses;

Vu le décret impérial du 12 juillet 1807, par lequel l'association des dames charitables, connues dans le diocèse de Metz, sous le nom de dames ou de sœurs de Ste.-Sophie, a été autorisée;

(542)

Nach Einsicht des Königlich-Beschlusses vom 30. Dezember 1819, durch welchen die Statuten dieser Schwesternschaft genehmigt und bestätigt sind unter demselben Namen der Schwesternschaft von der heiligen Sophia;

Nach Anhörung Unseres Regierungs-Collegiums;
Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Schwesternschaft der Frauen von der heil. Sophia zu Luxemburg ist ermächtigt, den Namen der Schwesternschaft von Unser Lieben Frauen anzunehmen, ohne daß im Ubrigen eine Änderung in den gesetzlichen Bedingungen eintritt, welchen diese Gesellschaft unterworfen ist.

Art. 2.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Haag, den 28. September 1846.

(Gez.) **Wilhelm.**

Für gleichlautende Abschrift,
Der Staatskanzler,
Von Blochausen.

(Nr. 13286. — 213 von 1846. — 1. Abth.)

Luxemburg, den 27. October 1846.

Der Gouverneur des Großherzogthums befehlt, daß der vorstehende Beschluß in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werde, um Allen, welche die Sache betrifft, zur Richtschnur zu dienen.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 31. October 1846.

Der General-Sekretär,
Jurion.

Vu l'arrêté Royal du 30 décembre 1819, par lequel les statuts de cette congrégation ont été approuvés et confirmés, sous le même nom de congrégation des dames de Ste-Sophie.

Notre Conseil de Gouvernement entendu:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

La congrégation des dames de Ste-Sophie à Luxembourg est autorisée à prendre le nom de congrégation de Notre Dame, sans qu'il soit autrement dérogé aux conditions légales qui régissent cette association.

Art. 2.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 28 septembre 1846.

(Signé) **GUILLAUME.**

Pour copie conforme:
Le Chancelier d'Etat,
DE BLOCHAUSEN.

(N^o 13286. — 213 de 1846. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 27 octobre 1846.

Le Gouverneur du Grand-Duché ordonne que l'arrêté qui précède, sera inséré au Mémorial législatif et administratif, afin d'être observé par tous ceux que la chose concerne.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 31 octobre 1846.

Le Secrétaire-général,
JUNION.

Rundschreiben

betreffend die zu liefernden Ausgaben zur Aufstellung der Liste der Personen, welche ermächtigt sind, irgend einen Zweig der Heilkunde oder eine damit zusammenhängende Beschäftigung zu treiben.

(Nr. 13150. — 2820 von 1846. — 1. Abtht.)

Luxemburg, den 23. October 1846.

In Gemäßheit des Art. 35 der Königlichen Großherzogl. Verordnung über den Medicinaldienst vom 12. October 1841, soll die allgemeine Liste der zur Betreibung irgend eines Zweiges der Heilkunde oder einer damit zusammenhängenden Beschäftigung ermächtigten Personen im Laufe eines jeden Jahres veröffentlicht werden.

Damit die im Anfange 1847 zu veröffentlichende Liste zeitig aufgestellt werden könne, hat das Collegium der Bürgermeister und Schöffen einer jeden Gemeinde nach dem hier beigefügten Muster eine Übersicht aufzustellen, worauf alle Personen zu verzeichnen sind, welche in der Gemeinde wohnen und irgend einen Zweig der Heilkunde oder eine damit zusammenhängende Beschäftigung betreiben.

Diese Übersicht, welche mit der größten Sorgfalt aufzustellen ist, soll bis zum 20. November d. J. dem Distrikts-Commissär des Bezirkes zugesendet werden, welcher uns bis zum 30. desselben Monats alle einzelnen Übersichten der Gemeinden seines Distrikts, nebst einer allgemeinen Nachweisung, gemäß dem für die Liste von 1846 angenommenen Muster, welches sich Seite 125 des Verordnungs- und Verwaltungsblattes d. J. befindet, zukommen lassen wird.

Die Übersicht der Stadt Luxemburg ist uns unmittelbar einzusenden.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

CIRCULAIRE

concernant les renseignements à fournir pour établir la liste des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache.

(N° 13150. — 2820 de 1846. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 23 octobre 1846.

En conformité de l'article 35 de l'ordonnance Royale Grand-ducale, sur le service médical, du 12 octobre 1841, la liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache, doit être publiée au commencement de chaque année.

Afin que la liste à publier au commencement de 1847 puisse être établie à temps, le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune dressera un état conforme au modèle annexé à la présente, sur lequel il portera toutes les personnes domiciliées dans la commune et qui exercent une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache.

Cet état, qui devra être rempli avec la plus grande exactitude, sera adressé pour le 20 novembre prochain, au commissaire du district du ressort, qui nous fera parvenir pour le 30 du même mois, tous les états partiels des communes de son district, accompagnés d'un relevé général conforme au modèle adopté pour la liste de 1846, qui se trouve au Mémorial législatif et administratif de l'année courante, p. 125.

L'état de la ville de Luxembourg nous sera transmis directement.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE,
Nr. 58.

(544)

Namentliche Uebersicht der in der Gemeinde wohnenden Personen;
welche zur Betreibung irgend eines Zweiges der Heilkunde oder einer damit zu-
sammenhangenden Beschäftigung ermächtigt sind.

ÉTAT NOMINATIF des personnes domiciliées dans la commune de et
qui sont autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une
profession qui s'y rattache.

Namen und Vornamen.	Wohnort.	Bezeichnung der Zweige der Heilkunde, zu deren Ausübung jede Person ermächtigt ist.	Ort und Tag der Zulassung.	Tag der Ermächtigung zur Ausübung im Großherzogthum.	Bemerkungen.
NOMS et PRÉNOMS.	DOMICILE.	DÉNOMINATION des branches de l'art de guérir que chaque personne est autorisée à exercer.	LIEU et DATE de leur admission.	DATE de l'autorisation pour exercer dans le Grand-Duché.	OBSERVATIONS.

Die Richtigkeit bezeugt, am Certified exact, à le novembre
November 184 184

Das Kollegium der Bürgermeister und Schöffen.
Präsident.
Sekretär.

Le Collège des Bourgmestre et Échevins,
Président.
Secrétaire.

(545)

Bekanntmachung

betreffend die Audienzen des Gouverneurs.

(Nr. 13270 — 3059 von 1846. — 1. Abth.)

Luxemburg, den 27. October 1846.

Der Gouverneur wiederholt den Bürgermeistern und Schöffen der Gemeinden des Großherzogthums die Mittheilung, welche er Gelegenheit hatte, dem größten Theile von ihnen mündlich zu machen, daß sie nemlich, wenn sie es für nützlich halten, mit ihm persönlich über Gemeindeinteressen zu reden, nicht nöthig haben, die für die öffentlichen Audienzen bestimmten Tage zu wählen; sondern daß, wenn sie dem Saalbiener ihre Eigenschaft zu erkennen geben, sie ohne Beschränkung auf Tage, jedoch außerhalb der Sitzungsstunden des Regierungs-Collegiums, stets in seinem Cabinet zugelassen werden.

Gleiche Freiheit wird wie bisher allen Chefs der öffentlichen und Wohlthätigkeits-Verwaltungen gewährt.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

AVIS

concernant les audiences du Gouverneur.

(N° 13270. — 3059 de 1846. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 27 octobre 1846.

Le Gouverneur réitère aux bourgmestres et échevins des communes du Grand-Duché l'avis qu'il a eu occasion de donner verbalement à la plupart d'entre eux, que, lorsqu'ils trouveront utile de l'aborder pour conférer sur des intérêts communaux, ils ne sont pas tenus de choisir les jours fixés pour ses audiences publiques, mais qu'en faisant connaître leurs qualités aux huissiers de salle, ils seront, sans limitation de jour, mais hors des heures des séances du Conseil, toujours admis dans son cabinet.

Pareilles facilités continueront d'être données à tous les chefs des administrations publiques et de bienfaisance.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

(546)

Marktpreise. — 1^{te} Hälfte des Monats Oktober 1846.

MERCURIALES. — 1^{re} Quinzaine du mois d'octobre 1846.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maasse und Gewichte	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von										Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. Prix moyens des marchés réunis.			
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de													
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.								
NATURE DES DENRÉES.	POIDS ET MESURES.	fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.
Weizen.—Froment	Hectolit.	13	65	13	05	14	09	13	23	13	23	12	82½	13	34½
Mengforn.—Météil	Id.	12	72½	12	28½	13	12	12	75	12	75½	12	02	11	60½
Roggen.—Seigle	Id.	12	52	10	63	12	29½	11	57	12	28	"	"	12	85½
Gerste.—Orge	Id.	8	36	8	15	"	"	8	84	8	50	"	"	8	46
Geschälte Gerste.—Orge mondée	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz.—Épeautre	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.—Sarrasin	Id.	"	"	5	67	5	78	5	78	"	"	"	"	5	74
Hafer.—Avoine	Id.	4	24½	3	14½	3	10	3	89	2	83	3	15	3	39
Erbsen.—Pois	Id.	"	"	"	"	"	"	11	34	"	"	"	"	11	34
Linsen.—Lentilles	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel.—Pommes de terre	Id.	1	61½	1	71½	1	79	1	41	"	"	3	54½	2	01
Weizen-Mehl.—Farine de froment	1 Kilogr.	"	"	0	28	0	28½	0	28½	"	"	0	23½	0	27
Mengforn-Mehl.—Fa- rine de méteil	Id.	"	"	0	23½	0	24½	0	26	"	"	0	21	0	23½
Roggen-Mehl.—Farine de seigle	Id.	"	"	"	"	0	23	0	23½	"	"	"	"	0	23
Butter.—Beurre	Id.	0	79½	0	71	0	67	0	75½	0	70½	0	76	0	73
Heu.—Foin	100 Kilg.	3	78	"	"	"	"	3	30	"	"	"	"	3	54
Stroh.—Paille	Id.	3	40	"	"	"	"	2	"	"	"	"	"	2	70
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	4	60½	"	"	"	"	3	30	"	"	"	"	3	95
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	"	"	"	"	"	"	2	60	"	"	"	"	2	60

Luxemburg bei J. Samort, Buchdrucker.